

نام درس: ترجمه پیشرفته (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۴۱۲۰۸۰

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

امام علی<sup>(ع)</sup>: برتری مردم به یکدیگر، به دانش‌ها و خردهاست؛ نه به ثروت‌ها و تبارها.

مناسب‌ترین معادل را برای واژه‌ها و عبارت‌هایی که زیر آنها خط کشیده شده است، انتخاب نمایید.

1. The tunnel was damp and murky.

الف. تاریک      ب. مرطوب      ج. خشک      د. ناهموار

2. Trudgill argues that certain types of languages studies are almost entirely sociological in their objectives.

الف. بحث می‌کند.      ب. رد می‌کند.

ج. مشاجره می‌کند.      د. استدلال می‌کند.

3. Scholars from a variety of other disciplines have an interest too.

الف. انضباط      ب. قواعد      ج. رشته‌ها      د. مقررات

4. It has tried to employ both language and dialect in a number of conflicting senses.

الف. استخدام کردن      ب. به کار بردن

ج. صرف کردن      د. دست بردن در

5. There are also combinations like grayish – brown.....

الف. قهوه‌ای مایل به خاکستری      ب. خاکستری مایل به قهوه‌ای

ج. قهوه‌ای آمیخته با خاکستری      د. خاکستری آمیخته به قهوه‌ای

6. Many people assume that the major purpose of education is to shape the behavior of the young.

الف. وانمود می‌کنند.      ب. می‌پندارند.

ج. می‌گویند.      د. معتقدند.

نام درس: ترجمه پیشرفته (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۴۱۲۰۸۰

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

7. The young modified their attitude toward education and turned toward self – improvement, self – aggrandizement.

الف. خودخواهی      ب. خود باوری      ج. خود بزرگ گردانی      د. خویشن داری

8. The Hebrews made many outstanding philosophical contributions in addition to monotheism.

الف. وحدانیت      ب. ثنویت      ج. بدعت      د. الحاد

9. Jame advocated adoption of the scientific method of investigation to restore dynamism in learning.

الف. پویایی      ب. تعقل      ج. استقلال      د. خودآموزی

10. As a result, progress in western civilization nearly came to a standstill.

الف. به سمت جلو حرکت کرد.      ب. ناممکن شد.

ج. سریعاً رشد کرد.      د. متوقف شد.

11. "Perhaps the grass in the other field is better", suggested the aunt fatuously.

a. seriously      b. foolishly      c. kindly      d. reluctantly

12. The aunt bristled in instant defense at this unexpected attack.

a. laughed      b. looked      c. became angry      d. roared

۱۳. ترجمه کدام ترکیب صحیح نیست؟

a. exciting story داستان هیجان انگیز

b. wedding ring حلقه ازدواج

c. retired officer افسر بازنشسته

d. screaming child کودک فریاد کننده

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته (۲)  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی  
۱۳۱۲۰۸۰  
کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

بهترین ترجمه را برای جمله‌های ۱۴ و ۱۵ و ۱۶ و ۱۷ انتخاب کنید.

14. The room was filled with smoke.

الف. اتاق توسط دود پر شد. ب. دود اتاق را پر کرد.

ج. این دود بود که اتاق را پر کرد. د. اتاق از طریق دود پر شد.

15. The students requested that they be given less homework.

الف. دانش‌آموزان درخواست کردند که تکلیف کمتری به آنها بدهند.

ب. دانش‌آموزان درخواست تکلیف کمتر را کردند.

ج. دانش‌آموزان درخواست کردند که تکلیفشان کمتر شود.

د. داده شدن تکلیف کمتر درخواست دانش‌آموزان بود.

16. It rained incessantly for two weeks, completely ruining our holiday.

الف. دو هفته بی وقفه باران بارید، تعطیلاتمان به کلی خراب شد.

ب. برای دو هفته بی وقفه باران می‌بارید. تعطیلاتمان را به کلی خراب کرد.

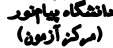
ج. دو هفته بی وقفه باران بارید و در نتیجه تعطیلاتمان به کلی خراب شد.

د. به مدت دو هفته بی وقفه باران بارید و در نتیجه تعطیلاتمان را به کلی خراب کرد.

17. I'm beginning to understand.

الف. دارم شروع به فهمیدن می‌کنم. ب. می‌خواهم بفهمم.

ج. دارم می‌فهمم. د. شروع به فهمیدن کردم.



نام درس: ترجمه پیشرفته (۲)

رشته تحصیلی و کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی

1212. A.

کُد سری سؤال: یک (۱)

## استفاده از: فرهنگ لغات

**مجاز نیست.**

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۱۸. صورت دگر نویسی شده ترکیب War –torn area کدام گزینه است؟

- a. war which tears an area                      b. an area which tears war
- c. an area which is torn by war                d. war which is torn by an area

۱۹. عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است از نظر دستوری چیست؟

Linguists and sociologists are not the only researchers involved in studies of language in society.

- الف. بند وصفی کوتاه شده  
ب. بند اسمی  
ج. بند قیدی  
د. گروه فعلی

۲۰. در جمله زیر، خط تیره بلند (dash -) چگونه ترجمه می‌شود؟

You have admitted that you lied to me-how can I trust you again?

- الف. به صورت - می‌آید.  
ب. ترجمه ناپذیر است.  
ج. به «یعنی» ترجمه می‌شود.  
د. به «پس» ترجمه می‌شود.

۲۱. ترجمه کدام ترکیب صحیح نیست؟

- a. writing letters نامه‌ها را نوشتن
- b. biting nails جویدن ناخن
- c. The mending of the car تعمیر اتومبیل
- d. The cutting of the branches بریدن شاخه‌ها

۲۲. در ترجمه کدام ترکیب، مجموعه اسم مرکب به صورت صفت و موصوف ترجمه می‌شود؟

- a. a 10 – ton truck                      b. a sky – blue car
- c. no – fly zone                          d. air – to – air missile

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته (۲)  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی  
۱۴۱۲۰۸۰  
کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

۲۳. در کدام گزینه فعل get معنای مستقلى دارد؟

- a. When do I get to go to a movie?
- b. His smoking is getting to be a problem.
- c. One soon gets to like it here.
- d. she opened the door wider to get a better look.

۲۴. در جمله زیر، all چگونه ترجمه می‌شود؟

All that she took with herself were her books.

- a. every thing
- b. the only thing
- c. something
- d. nothing

۲۵. ترجمه کدام ترکیب صحیح نیست؟

- a. Chinese – Iranian relations روابط چین – ایران
- b. anti- hero ضد قهرمان
- c. ultra – violet light نور ماوراء بنفش
- d. well – formed sentence جمله خوش ساخت

۲۶. فعل came در جمله زیر:

Very soon he came to realize how complicated the question was.

- الف. ترجمه پذیر است.
- ب. فعل پایه است.
- ج. ترجمه ناپذیر و در نقش فعل ربطی است.
- د. فعل پیرو است.

۲۷. در جمله زیر مصدر در چه نقشی به کار رفته است؟

I have two important phone calls to make.

- الف. اسم
- ب. صفت
- ج. بند وصفی
- د. بند قیدی

نام درس: ترجمه پیشرفته (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۴۱۲۰۸۰

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: فرهنگ لغات

مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۲۸. ترجمه کدام ترکیب صحیح نیست؟

- a. a feeble – minded child کودک کودن  
b. a sharp- minded student دانش‌آموزی با هوش زیاد  
c. psychological factors عوامل روانی  
d. psychological investigations تحقیقات روان‌شناختی

۲۹. عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است، از نظر دستوری چیست؟

Living in the country, we had few amusement.

ب. بند اسمی

الف. بند وصفی کوتاه شده

د. بند وصفی مجهول

ج. بند قیدی وابسته

۳۰. کدام گزینه از نظر ویرایش صحیح است؟

ب. گفته می‌شود جاسوس است.

الف. به او خندیده شد.

د. می‌گویند که خدمتکارش او را کشته است.

ج. گفته می‌شود که خدمتکارش او را کشته است.

متن‌های زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. (هر متن ۱ نمره دارد)

- The view we shall take is that both sociolinguistics and the sociology of language require a systematic study of language and society if they are to be successful. More over, a sociolinguistics which deliberately refrains from drawing conclusions about society seems to be unnecessarily restrictive.
- An attempt has been made to relate the extent of color terminology in specific languages with the level of cultural and technical complexity of the societies in which these languages are spoken.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه پیشرفته (۲)  
رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان انگلیسی  
۱۴۱۲۰۸۰

مجاز نیست.

استفاده از: فرهنگ لغات

کد سری سؤال: یک (۱)

3. He perceived education as the means of aiding the process and the method by which society might be regenerated. He held that educators must know child psychology and be masters of learning methods so that they can provide for individual needs.
4. Early psychological theorists perceived intellectual ability as one single developmental process, pervaded by a unitary or general (g) factor, rather than as a multifactored structure as contemporary psychologists hold.
5. There were lots of other delightful things in the park. There were ponds with gold and blue and green fish in them, and trees with beautiful parrots that said clever things at a moment's notice ,and humming birds that hummed all the popular tunes of the day.